

Banca Popolare di Sondrio (suisse)

---

# RAPPORT ANNUEL 2000

Banca Popolare di Sondrio (suisse)

---

Banca Popolare di Sondrio (SUISSE) S.A.

Capital : CHF 50'000'000

Siège Social et Direction Générale

Via Maggio 1, 6901 Lugano

Tel : + 41 91 973 36 00

Fax : + 41 91 973 36 36

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

**Piero Melazzini**

Président

**Flavio Pedrazzoli**

Vice-Président

**Plinio Bernardoni**

Secrétaire

**Giovanni Ruffini**

Kurt Spinnler

## DIRECTION GENERALE

Brunello Perucchi

## REVISION INTERNE

Alberto Bradanini

## BUREAU DE REVISION

Arthur Andersen S.A.

Lugano



*... et l'arbre de notre foi y plongea ses racines plus robustes  
et plus profondes, et le tronc émergea plus fort des tempêtes des adversités,  
de sorte que nous espérons qu'arrosé du sang innocent,  
il en sorte des branches plus sublimes.<sup>1</sup>*



Banca Popolare di Sondrio (suisse)

Ce fascicule est disponible  
en italien, en allemand, en français et en anglais.  
La préface du Président est également  
traduite en romanche.

# SOMMAIRE

## PREFACE DU PRESIDENT

9

## RAPPORT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION SUR L'EXERCICE AU 31 DECEMBRE 2000

15

## COMPTE ANNUEL 2000

21

## BILAN AU 31 DECEMBRE 2000

22

## COMPTE ECONOMIQUE AU 31 DECEMBRE 2000

24

## COMPTE DU FLUX DES FONDS AU 31 DECEMBRE 2000

26

## ANNEXE DU COMPTE ANNUEL 2000

29

## RAPPORT DU BUREAU DE REVISION

49

## NOS SERVICES

51

## NICOLO RUSCA "ODIATE L'ERRORE, AMATE GLI ERRANTI"

53

Politique, religion et société dans la région de la Valteline du premier gouvernement des Grisons

59

Le tribunal pénal de Thusis (1618) et la mort de Nicoló Rusca

69

Nicoló Rusca Bon Berger

79



*Comme le bon agriculteur avec un soin plus délicat et empressé  
se donne aux tendres plantules qu'il fait pousser;  
ainsi Rusca s'y prenait, singulière pensée de l'âge puéril.  
Il savait bien qu'en éduquant les enfants, il devait édifier et planter  
dans la terre vierge libre de tout obstacle de tribulations et d'épines  
et là il élevait d'un esprit amoureux les futures générations [...].<sup>2</sup>*

1.  
Giovanni Battista BAJACCA,  
*Nicolai Ruscae S.T.D. Sundrii in Valle Tellina  
Archipresbyteri anno MDCXVIII Tuscianae in  
Rhetia ab Hereticis necati Vita & Mors*,  
Como, 1621;  
traduction italienne de  
Giuseppe ROMEGIALI, 1826

2.  
RETO CENOMANO,  
*Nicolò Rusca Arciprete di Sondrio  
nella Valtellina*, Como, 1909

## PREFACE DU PRESIDENT

Au tournant de ce siècle et de ce millénaire, petit événement par rapport aux millions d'années d'évolution des êtres vivants, rappelons qu'avec le budget d'exploitation 2000, le premier lustre de notre vie s'est écoulé. Dans la conception relativiste, un espace qui équivalait à un soupir ou, si nous préférons, vu l'évolution des choses, à un sourire.

Dans un pays comme la Suisse, où les banques séculaires ne manquent pas et où les banques adultes sont nombreuses, cinq ans, tout au plus, peuvent rappeler l'enfance. Vantons, dès lors, l'ardeur juvénile et les esprits enflammés.

Mais avant d'aborder les chiffres des flux variés et rapides des opérations commerciales, je voudrais dire deux mots au sujet du contexte dans lequel nous avons opéré.

Dans une Europe, où la reprise économique se poursuit au trot, par rapport à la reprise économique américaine, qui trahit un certain fléchissement dans son galop presque décennal, la Suisse continue son propre chemin, lequel accuse un ralentissement partiel, mais reste dans une phase positive. L'inflation, alimentée par un pétrole cher et un dollar fort, est suffisamment contenue; la croissance du Pib avoisine les 3%; le budget tend vers un équilibre; le chômage devrait atteindre 1,9%; alors que le franc reste une monnaie forte, devise de diversification pour les investisseurs internationaux.

Le franc suisse est à l'image du peuple suisse: laborieux, ordonné, réservé, accueillant.

Voilà le pays, voilà les gens où notre banque est née, vit, travaille et grandit. Ceci n'est pas une confiance de façade. Des faits et des éléments positifs viennent l'étayer.

Bien que nous soyons présents dans trois cantons – Tessin, Grisons et Saint Gall –, c'est dans le premier que notre activité prévaut. Rappelons également que le canton du Tessin offre aux nouvelles entreprises, outre des supports financiers, technologiques et logistiques, des allègements fiscaux. Les entreprises italiennes et, notamment, les entreprises proches de la frontière sont particulièrement intéressées.

Nous pouvons qualifier l'exercice écoulé de normal, en admettant que notre normalité coïncide avec sa croissance et la consolidation avec son expansion physiologique. Du nouvel an à la Saint Sylvestre, nous avons progressé sur les voies qui nous ont permis de parcourir les routes du temps. Nous avons sciemment dirigé toute notre action et toutes nos ressources sur cette règle de vitalité; comme il en va de même dans la réalité de tous les jours.

Notre travail s'est développé, le nombre de clients a augmenté; l'argent récolté et l'argent distribué, en compétition exaltante, se sont accrus; et, enfin, le résultat de ces efforts s'est traduit par un accroissement du bénéfice, qui est passé de CHF 6 941 810.- à CHF 8 434 886.- avec une hausse de CHF 1 493 076.- de l'ordre de 21,51%.

Un résultat, certes satisfaisant, qui reflète, bien plus que les principaux bénéficiaires, le considérable travail réalisé. La réalité substantielle d'une croissance de tous les postes budgétaires est garantie par le renforcement constant de l'entreprise. Et même plus encore, avant toute autre chose, par la confiance qui se renouvelle, s'élargit et envahit toute l'organisation. Cette confiance est le besoin profond d'avoir et de donner l'esprit tranquille, condition fondamentale de toute activité humaine.

Pour en revenir à nos moutons, au profit qui récompense le dur labeur, ce profit nous encourage à poursuivre fermement la réorientation organisationnelle, où nous nous sommes investis depuis longtemps et duquel nous attendons une augmentation de notre force opérationnelle.

Et, vu que nous sommes une banque moderne, dans un pays moderne, et qui, de plus, veut grandir, nous voulons davantage exploiter les technologies de ce que l'on appelle la "new economy". Quelqu'un a dit, et à juste titre, que la technologie, éliminant la distance, érode aussi notre sens du lieu, tout en préservant le contact face à face, important, entre autres, pour la santé physique et mentale. Le développement de notre réseau informatique est une bonne chose. Il a permis, non seulement, d'intégrer les nouvelles filiales, mais également d'offrir aux utilisateurs des services importants, tels que l'accès à Internet et le courrier électronique, en liaison aussi avec l'extérieur. Bref, Internet est en train de modifier notre mode de travail, ce qui veut dire également un changement des habitudes de vie. De la méfiance à la confiance, comme ce fut le cas pour les distributeurs automatiques de billets. De nombreuses améliorations ont été apportées au niveau de la sécurité.

Au premier semestre, notre société mère a lancé, en Italie, la commercialisation de notre Sicav de droit luxembourgeois. Si l'on a pu remarquer une certaine prudence au départ, l'allure est actuellement bonne: le produit acquiert une valeur particulièrement importante dans les stratégies de croissance du Groupe. La filiale Sofipo Fiduciaire S.A. a surmonté la phase d'impasse et a lancé une activité qui annonce un bon équilibre gestionnaire.

Notre activité a toujours voulu et veut encore davantage étendre son rayon d'action, tout en gardant à l'esprit nos limites, mais également dans la conviction que la banque, si sa fonction est bien conçue, dans les orientations sociales et économiques, peut et doit participer à l'initiative privée et publique visant à la production de travail.

Laissant au rapport de gestion le développement des postes – patrimonial et économique –, lesquels s'intègrent réciproquement, nous notons le bon travail dans les services en général, que nous voudrions, toutefois, encore plus satisfaisant, de telle sorte que les bénéficiaires et les commissions d'intermédiation contribuent davantage à alléger le poids accru des dépenses, surtout celles pour le personnel.

Le développement territorial progresse selon le plan préétabli. Il nous rappelle le dispositif en réseau que l'araignée tisse pour capturer les insectes dont elle se nourrit (veuillez nous excuser pour la métaphore un peu crue qui rend bien, néanmoins, l'idée). Et c'est ainsi qu'en avril, nous avons ouvert une filiale à Bâle, dans la ville des grandes foires et des géants pharmaceutiques, et qui fait montre aussi d'une certaine

vocation culturelle. Nous sommes actuellement en mesure de dire que cet important canton jouit d'une présence italienne considérable et permet, en outre, le développement de contacts avec l'Allemagne sud-occidentale. D'ici peu, donc, un autre pas en avant. En juin, nous avons ouvert une filiale à Castasegna, dans les Grisons, une localité aux confins de la Valchiavenna, essentiellement fréquentée par les touristes et les frontaliers. Au début du mois de septembre, nous nous sommes installés à Locarno, au Tessin, une ville industrielle, longtemps liée aux affaires des communes italiennes. Si, dès le matin, la journée s'annonce belle, les relations de dépendance qui nous unissent ne pourront connaître que des journées radieuses. Après une longue gestation, en novembre, nous avons "levé le rideau" à Coire, dans la Cuera, dénomination en romanche de la belle capitale des Grisons et qui fut une importante colonie romaine. Outre les édifices gothiques et la splendide cathédrale romane, on y trouve un centre industriel et commercial de transit actif entre l'Allemagne et l'Italie. Cette localité et les zones limitrophes sont réputées d'un point de vue touristique. La communauté italienne y est dense et bien intégrée.

Cette année le fascicule consacre aussi une attention toute particulière à une personnalité dont la vie s'est partagée entre la Suisse et l'Italie. Les références se trouvent à la présentation. Je me contenterai de dire ici que l'archiprêtre Nicoló Rusca a laissé une forte empreinte d'intelligence et de culture dans l'histoire du temps, tout comme il a laissé indélébile la marque de sa charité.

C'est à notre clientèle, "crescit eundo", sans laquelle nous serions encore moins qu'un "bronze qui résonne ou que des cymbales qui tintent", que va notre toute première pensée, avec l'engagement de notre professionnalisme, de notre discrétion, et de notre proximité.

Ce qui a été réalisé est le fruit du travail d'un personnel qui a augmenté, au cours de l'année, du 48%, qui a su faire preuve d'une collaboration intelligente, pleine de bonne volonté et efficace. Le mérite revient également aux administrateurs, qui ont fait montre d'un engagement assidu, d'une intuition sagace et d'une grande expérience dans les domaines de la finance et des banques.

Nous remercions également la Commission Fédérale des Banques pour ses précieux conseils et pour la sensibilité avec laquelle elle s'est toujours intéressée à nos requêtes.

Et, pour finir, c'est avec grand plaisir que nous remercions le Bureau de révision, Arthur Andersen S.A., pour son aide précieuse, et dont la tâche rigoureuse et délicate a été, pour nous, aussi un motif d'enrichissement culturel.

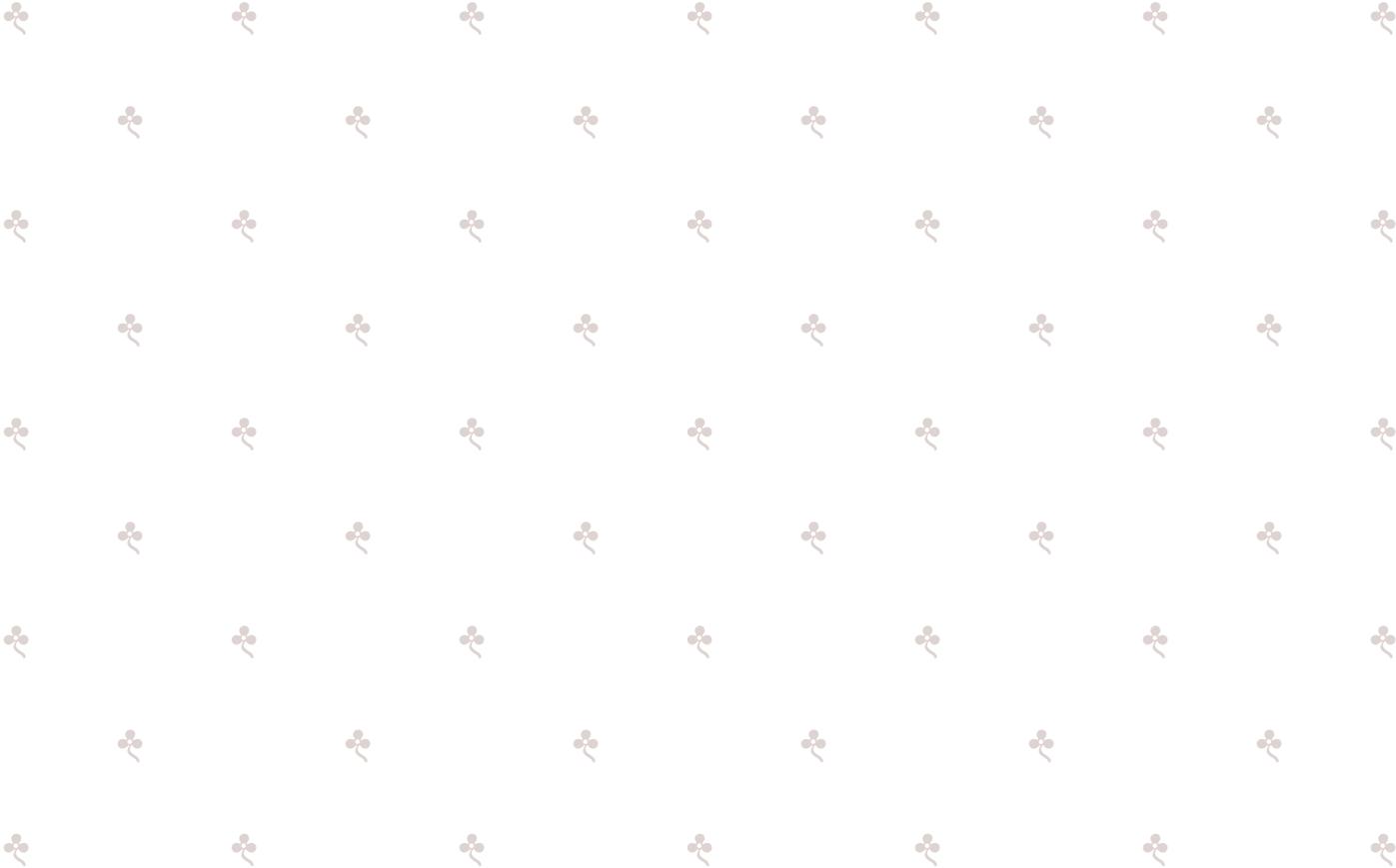
A la Confédération Helvétique, nous exprimons, dans un moment historique aussi important, le souhait de se maintenir normale dans la diversité.

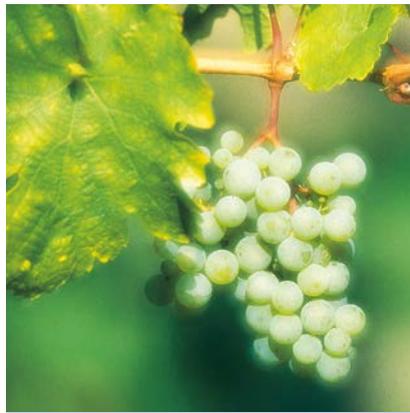
Lugano, 1<sup>er</sup> janvier 2001

Le Président  
**Piero Melazzini**



Banca Popolare di Sondrio (suisse)





*Sessa était un camp trop réduit pour le zèle ardent de Rusca,  
ainsi Dieu le destina à une vigne plus vaste, mais plus difficile  
à cultiver et nécessitant à l'extrême de sa main.<sup>3</sup>*

3.

RETO CENOMANO,  
Nicolò Rusca Arciprete di Sondrio  
nella Valtellina, Como, 1909



*D'après une aimable tradition, un figuier fleurit soudain  
à Ponchiera au passage de don Nicolò Rusca.<sup>4</sup>*

4.  
Abramo LEVI,  
*L'arciprete di Sondrio Nicolò Rusca*, Sondrio,  
1993

## RAPPORT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION SUR L'EXERCICE AU 31 DECEMBRE 2000

Alors que nous rédigeons le cinquième rapport de gestion, nous éprouvons une certaine émotion en pensant au bilan que nous avons entre les mains, qui clôture les comptes d'une année, qui marque la fin d'un siècle et d'un millénaire. Le siècle de Einstein et le millénaire de Dante se terminent, pour commencer celui de... de qui? Le destin et le savoir se trouvent dans un vase, disait Tassoni dans "Le Seau enlevé".

La périodicité rituelle de cet accomplissement comptable, social et légal nous amène à reprendre l'incipit de l'année précédente. Nous voulons dire que nous persistons dans la bonne habitude de nous occuper, "au sein de ce siècle", uniquement de nos affaires de gestion, au lieu de -quoique sommairement, cela s'entend- ce qui arrive non pas tant sur le globe terraque, mais bien dans notre Confédération. Les conditions générales de l'environnement économique comptent énormément, c'est évident, et nous essayons constamment de les interpréter, précisément parce que le rapport travail et environnement constitue le fondement générique de notre conduite.

Nous y voici donc, dans notre entreprise, pour essayer d'expliquer ce qui s'est passé et ce que nous avons fait.

La gestion a évolué grâce au développement des affaires, du fait non seulement de l'augmentation du nombre de clients, mais aussi parce qu'un grand nombre de ceux-ci sont devenus, façon de parler, plus clients. Notons aussi l'expansion territoriale importante, visant à explorer graduellement de nouvelles zones intéressantes. Le tout dans un effort gratifiant d'accroissement des ressources humaines et d'affinement logistique.

Dans le secteur de l'informatique, nous nous sommes dotés de moyens plus appropriés à nos dimensions, avec l'objectif d'affronter efficacement les stimulations compétitives et de pouvoir effectuer ce travail indispensable à une entreprise qui veut être "omniprésente". C'est ainsi que nous avons opté pour le binôme qualité et sécurité.

En ce qui concerne l'architecture territoriale, la priorité d'implantation dans les cantons du Tessin et des Grisons se poursuit, contigus aux zones d'influence de la société mère, dans le but premier d'être plus proches des travailleurs, et, nous l'espérons aussi, des entreprises en provenance d'Italie et particulièrement des provinces de Sondrio, Côme et Varèse. Pour ce qui est des Grisons, nous sommes maintenant présents également à Coire et à Castasegna, et nous avons ouvert, récemment, à Locarno, dans le Tessin. Nous avons aussi opéré une avancée vers le nord, avec l'ouverture d'une succursale à Bâle, dans le canton du même nom.

Le secteur financier, d'une importance particulière pour notre activité, a été très volatil. En effet, l'espoir de bénéfices importants fut grand, mais le risque de pertes aussi.

L'année boursière, décevante pour la plupart des places mondiales, a réservé, à Zurich, bien des surprises, enregistrant une progression en sens inverse et une croissance de 7,50%. La bourse helvétique, mettant à profit la phrase d'un commanditaire d'entreprises de la "net economy": "Internet est une révolution, mais fera de nom-

breuses victimes”, s’est davantage orientée vers la “old economy” que vers la “new economy”.

Bien que conscients et fascinés par le tournant important de notre époque et auquel participe notre banque, en déployant des investissements considérables, tant dans le secteur informatique que dans le secteur de l’“Internet Banking”, nous avançons prudemment dans lesdits secteurs, bien que la volatilité excessive ait touché le marché dans son ensemble.

Le fait que le franc suisse récupère par rapport aux principales devises constitue la preuve de sa réintégration dans son rôle traditionnel de valeur refuge et de diversification monétaire. Les rajustements à la hausse, à trois reprises au moins, des taux de référence sur le franc ont entraîné son affranchissement du rapport de “quasi” parité par rapport à l’euro.

Les fonds d’investissement Popso(Suisse) Sicav sont maintenant également disponibles en Italie, par le biais de notre société mère. En ce qui concerne les fonds obligataires, les nouvelles attentes sur les taux ont finalement engendré l’inversion de tendance tant attendue, donnant lieu à des résultats positifs.

La filiale Sofipo Fiduciaire S.A., qui offre des services spécialisés et personnalisés, de nature fiduciaire et fiscale, a pris son élan et tout fait penser à une gestion profitable assez proche. Nous nous en félicitons, avec les administrateurs et la Direction, et nous espérons que tout se passera bien.

Nous en arrivons aux chiffres, qui rendent si vivant les zéros, si drôlement définis, et au sujet desquels, toutefois, il ne convient pas trop de plaisanter.

Etant donné que le total du bilan atteint CHF 407 784 755.- par rapport à CHF 361 789 073.- avec une augmentation de CHF 45 995 682.- de l’ordre de 12,71%, lisons les principaux postes des tableaux, en commençant par le passif, en hommage à l’ancienne règle qui rappelle que le passif est plus sûr que l’actif, mais aussi comme devoir envers ceux qui ont placé en nous leur confiance.

Les recettes directes auprès de la clientèle atteignent CHF 242 423 110.- par rapport à CHF 224 642 732.- au 31 décembre 1999, avec un accroissement de CHF 17 780 378.-, correspondant à 7,91%. Cette évolution homogène et bien répartie de notre masse d’épargne nous satisfait modérément. Nos attentes sont biens plus ambitieuses, non pas tant pour l’importance des chiffres et encore moins pour les comparaisons statistiques, ce qui équivaldrait à installer sur les murs d’une maison de fausses fenêtres par amour de la symétrie, mais bien pour avoir davantage de francs à distribuer pour l’intermédiation.

Dans le secteur interbancaire, l’activité s’est fortement accrue, tant au niveau des volumes de travail que de l’expansion du réseau international de nos correspondants, avec l’objectif d’offrir aux clients des services sur les principales places mondiales, nécessaires aux échanges.

Les autres postes du passif, soit ne présentent pas d'importantes variations, soit ont un caractère technique comptable prédominant. Ceci vaut également pour l'actif, dont les crédits octroyés à la clientèle atteignent CHF 215 132 386.- par rapport à CHF 151 785 640.- avec une augmentation de CHF 63 346 746.- de l'ordre de 41,73%. Voici le poste qui qualifie le banquier par antonomase. C'est le crédit, en effet, la raison vitale de l'existence d'une banque et la mesure la plus précise de son activité. La distribution de nos crédits par branches reflète une conduite décidée et raisonnée, visant à l'accroissement, en fonction également d'une plus grande répartition du risque.

Le poste des investissements financiers représente les valeurs de propriété, atteignant CHF 51 286 015.- par rapport à CHF 24 780 450.- avec une augmentation de CHF 26 505 565.-. Ce sont des titres à revenu variable et fixe, qui ont une fonction d'investissement et aussi d'instrument pour notre travail. Ils sont l'inévitable "caisse" du mouvement des titres.

Je voudrais maintenant attirer votre attention sur l'extrême compte du revenu, où nous trouvons, par antithèse, d'un côté, l'augmentation considérable des recettes et, de l'autre, la hausse tout aussi importante des dépenses opérationnelles, notamment celles du personnel, vu sa croissance considérable. Il convient, à ce stade, de fournir une explication. Les ressources humaines sont passées de 88 à 131 unités, avec une augmentation de 43 salariés, ce qui équivaut à plus de 48%. L'immense majorité des nouveaux employés se trouvent au siège social. Nous estimons ainsi avoir comblé des vides, en améliorant la qualité sur le principe fondamental selon lequel la politique du personnel n'est pas celle de la réduction jusqu'à l'os, ni même celle de la pléthore.

La marge de la gestion de l'argent égale à CHF 8 968 858.- par rapport à CHF 3 820 014.- qui a augmenté de 134,79%, reflète la contribution croissante des placements économiques au résultat final. Nous avons l'obligation convaincue et fervente de développer davantage le revenu provenant de la gestion des placements.

Les bénéfices provenant des services -poste dans son acception au sens large- représentent le flux principal des recettes, qui atteint un montant de CHF 30 351 080.- par rapport à CHF 23 365 499.- avec un résultat substantiel, en termes absolus, de CHF 6 985 581.- et en termes relatifs de l'ordre de 29,90%.

Au sein du poste des services, la négociation marque un fléchissement imputable à l'évaluation négative du marché pour des positions de change, particulièrement pour celles en euro, de compétence de la banque, qui, dans une optique à moyen et long terme, devraient réserver de bonnes perspectives de croissance en termes de capitalisation et de taux d'intérêt. En ce qui concerne la clientèle, le degré de satisfaction demeure.

Arrivant à la fin de notre rédaction, nous constatons que la somme des recettes nettes atteint CHF 42 645 116.- par rapport à CHF 32 130 595.- avec une augmentation de CHF 10 514 521.- de l'ordre de 32,72%. Celle des coûts s'élève à CHF 20 822 352.- contre CHF 14 628 765.- avec une croissance égale à 42,34%.

Le bénéfice brut de CHF 21 822 764.- augmenté de CHF 4 320 934.- (24,69%), par rapport à celui du précédent exercice de CHF 17 501 830.- est clôturé, après avoir pourvu aux provisions obligatoires et facultatives, avec un bénéfice net de CHF 8 434 886.- par rapport à CHF 6 941 810.- et avec un accroissement de CHF 1 493 076.- de l'ordre de 21,51%.

Le Conseil d'Administration propose à l'Assemblée Générale, en application de ce qui est prévu par l'art. 22 du statut social, de destiner le bénéfice à la réserve légale générale, dans le but de renforcer la structure patrimoniale. Le grossissement de ce que l'on appelle les "plis du bilan" est un acte nécessaire pour une jeune banque qui doit faire ses premières armes pour être forte et de confiance.

Une triade de tributs de reconnaissance. Au personnel de tout ordre et de tout grade, pour la capacité professionnelle, la diligence et la collaboration consciente; au Bureau de révision, pour les rapports cordiaux empreints d'esprit constructif et qui dépassent la fonction de vérification, par ailleurs toujours effectuée d'une manière ponctuelle; à l'honorable Commission Fédérale, respectable et essentielle dans les conseils demandés, mais également vigilante quant aux formalités et procédures. Pour conclure, et au sommet de nos pensées, la clientèle, petite et grande, proche et lointaine.

Lugano, 5 janvier 2001

**Le Conseil d'Administration**





*A la même heure où [Nicolò Rusca] mourut, sur le mont Roncuia  
près de Thusis, brillèrent trois lueurs éclatantes, qui furent aperçues  
par le groupe des gardes des hérétiques et par un soldat catholique.<sup>5</sup>*

5.  
Augustinus STÖCKLIN,  
*Antiquitates liberi & imperialis Monasterii  
Fabariensis, Augsburg, 1628;*  
traduction italienne de  
Giovanni DA PRADA, 1994

# COMPTES ANNUELS 2000

## BILAN AU 31 DECEMBRE 2000

## ACTIFS

CHF	2000	1999	Variation
Liquidités	13 367 495	21 149 570	(7 782 075)
Créances sur les banques	106 860 419	136 996 207	(30 135 788)
Créances sur la clientèle	134 818 047	101 720 438	33 097 609
Créances hypothécaires	80 314 339	50 065 202	30 249 137
Portefeuilles de titres et de métaux précieux destinés au négoce	994 332	306 652	687 680
Immobilisations financières	51 286 015	24 780 450	26 505 565
Participations	853 225	299 361	553 864
Immobilisations corporelles	5 843 007	4 038 627	1 804 380
Comptes de régularisation	1 977 232	713 012	1 264 220
Autres actifs	11 470 644	21 719 554	(10 248 910)
<b>Total des actifs</b>	<b>407 784 755</b>	<b>361 789 073</b>	<b>45 995 682</b>
Total des créances de rang subordonné	300 722	357 143	(56 421)
Total des créances sur les sociétés du groupe et les participants qualifiés	26 276 871	26 236 025	40 846

## PASSIFS

CHF	2000	1999	Variation
Engagements résultant de papiers monétaires	2 487	27 500	(25 013)
Engagements envers les banques	55 723 228	32 205 814	23 517 414
Engagements envers la clientèle sous forme d'épargne et de placements	39 242 191	29 612 138	9 630 053
Autres engagements envers la clientèle	187 708 919	182 937 594	4 771 325
Obligations de caisse	15 472 000	12 093 000	3 379 000
Comptes de régularisation	4 082 121	847 285	3 234 836
Autres passifs	13 195 397	24 223 691	(11 028 294)
Correctifs de valeurs et provisions	19 821 219	15 739 743	4 081 476
Capital social	50 000 000	50 000 000	-
Réserve légale générale	14 102 307	7 160 498	6 941 809
Bénéfice de l'exercice	8 434 886	6 941 810	1 493 076
<b>Total des passifs</b>	<b>407 784 755</b>	<b>361 789 073</b>	<b>45 995 682</b>
Total des engagements envers les sociétés du groupe et les participants qualifiés	26 035 371	20 073 000	5 962 371

## OPERATIONS HORS BILAN

CHF	2000	1999	Variation
Engagements conditionnels	27 666 937	32 622 628	(4 955 691)
Instruments financiers dérivés			
Montants du sous-jacent			692 039
500 (265 954 875)			
Valeurs de remplacement positives brutes	8 511 578	20 148 316	(11 636 738)
Valeurs de remplacement négatives brutes	8 667 334	19 377 044	(10 709 710)
Opérations fiduciaires	411 021 826	307 219 079	103 802 747

# COMPTE DES RESULTAT AU 31 DECEMBRE 2000

## COMPTE DE RESULTAT

### PRODUITS ET CHARGES DE L'ACTIVITE BANCAIRE ORDINAIRE

CHF	2000	1999	Variation
Produit des intérêts et des escomptes	14 347 387	6 867 897	7 479 490
Produit des intérêts et des dividendes des portefeuilles destinés au négoce	3 084	2 835	249
Produit des intérêts et des dividendes des immobilisations financières	949 795	548 139	401 656
Charges d'intérêts	(6 331 408)	(3 598 857)	(2 732 551)
<b>Résultat des opérations d'intérêts</b>	<b>8 968 858</b>	<b>3 820 014</b>	<b>5 148 844</b>
Produit des commissions sur les opérations de crédit	1 162 685	773 658	389 027
Produit des commissions sur les opérations de négoce de titres et les placements	33 148 060	24 685 758	8 462 302
Produit des commissions sur les autres prestations de service	1 560 005	1 124 202	435 803
Charges de commissions	(5 519 670)	(3 218 119)	(2 301 551)
<b>Résultat des opérations de commissions et des prestations de service</b>	<b>30 351 080</b>	<b>23 365 499</b>	<b>6 985 581</b>
<b>Résultat des opérations de négoce</b>	<b>3 458 010</b>	<b>5 286 095</b>	<b>(1 828 085)</b>
Résultat des aliénations d'immobilisations financières	74 316	6 413	(6 413)
Autres produits ordinaires	48 887	-	123 203
Autres charges ordinaires	(256 035)	(347 426)	91 391
<b>Autres résultats ordinaires</b>	<b>(132 832)</b>	<b>(341 013)</b>	<b>208 181</b>
<b>Produits de l'activité bancaire ordinaire</b>	<b>42 645 116</b>	<b>32 130 595</b>	<b>10 514 521</b>
Charges de personnel	11 850 077	7 865 171	3 984 906
Autres charges d'exploitation	8 972 275	6 763 594	2 208 681
<b>Charges d'exploitation</b>	<b>20 822 352</b>	<b>14 628 765</b>	<b>6 193 587</b>
<b>Bénéfice brut</b>	<b>21 822 764</b>	<b>17 501 830</b>	<b>4 320 934</b>

## COMPTE DE RESULTAT

### BENEFICE DE L'EXERCICE

CHF	2000	1999	Variation
Amortissements sur l'actif immobilisé	(6 140 000)	(4 500 000)	(1 640 000)
Correctifs de valeurs, provisions et pertes	(4 500 000)	(3 400 020)	(1 099 980)
Produits extraordinaires	90 539	-	90 539
Charges extraordinaires	(42 417)	-	(42 417)
Impôts	(2 796 000)	(2 660 000)	(136 000)
<b>Bénéfice de l'exercice</b>	<b>8 434 886</b>	<b>6 941 810</b>	<b>1 493 076</b>

### REPARTITION DU BENEFICE

CHF	2000	1999	Variation
Bénéfice reporté	-	-	-
Bénéfice de l'exercice	8 434 886	6 941 810	1 493 076
Bénéfice au bilan	8 434 886	6 941 810	1 493 076
Proposition du Conseil d'Administration sur la répartition du bénéfice			
Attribution à la réserve légale générale	8 434 886	6 941 810	1 493 076
<b>Bénéfice restant reporté</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>-</b>

---

**TABLEAU DE FINANCEMENT AU 31 DECEMBRE 2000**
**TABLEAU DE FINANCEMENT**
**FLUX DE FONDS DU RESULTAT OPERATIONNEL  
(FINANCEMENT INTERNE)**

en milliers de CHF	Sources de fonds 2000	Emplois de fonds 2000	Sources de fonds 1999	Emplois de fonds 1999
Résultat de l'exercice	8 435	-	6 942	-
Amortissements sur l'actif immobilisé	6 140	-	4 500	-
Amortissements sur les participations	6	-	-	-
Correctifs de valeurs et provisions	4 081	-	4 151	-
Comptes de régularisation actifs	-	1 264	-	263
Comptes de régularisation passifs	3 235	-	736	-
Autres actifs et autres passifs	-	779	-	220
<b>Solde</b>	<b>19 854</b>	<b>-</b>	<b>15 846</b>	<b>-</b>

**FLUX DE FONDS DES TRANSACTIONS RELATIVES  
AUX CAPITAUX PROPRES**

Augmentation capital-actions	-	-	20 000	-
<b>Solde</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>20 000</b>	<b>-</b>

**FLUX DE FONDS DES MUTATIONS  
DANS L'ACTIF IMMOBILISE**

Participations	-	560	-	239
Autres immobilisations corporelles	-	7 944	-	5 813
Valeurs immatérielles	-	-	-	200
<b>Solde</b>	<b>-</b>	<b>8 504</b>	<b>-</b>	<b>6 252</b>
<b>Report</b>	<b>19 854</b>	<b>8 504</b>	<b>35 846</b>	<b>6 252</b>

## TABLEAU DE FINANCEMENT

## FLUX DE FONDS DE L'ACTIVITE BANCAIRE

en milliers de CHF	Sources de fonds 2000	Emplois de fonds 2000	Sources de fonds 1999	Emplois de fonds 1999
<b>Report</b>	19 854	8 504	35 846	6 252
<b>Opérations à moyen et long terme (&gt; 1 an)</b>				
Obligations de caisse	3 579	200	11 813	-
Engagements envers la clientèle sous forme d'épargne et de placements	9 630	-	14 810	
Créances hypothécaires	-	30 249	-	35 781
Immobilisations financières	-	26 506	-	15 283
<b>Solde</b>	-	43 746	-	24 441
<b>Opérations à court terme</b>				
Engagements résultant de papiers monétaires	-	25	27	-
Engagements envers les banques	23 518	-	12 793	-
Engagements envers la clientèle	4 771	-	90 078	-
Créances sur les banques	30 136	-	-	68 015
Créances sur la clientèle	-	33 098	-	25 057
Portefeuilles de titres et de métaux précieux destinés au négoce	-	688	-	270
<b>Solde</b>	24 614	-	9 556	-
<b>Etat de liquidités</b>				
Liquidités	7 782	-	-	14 709
<b>Solde</b>	52 250	52 250	45 402	45 402



*Ils ordonnent que soit préparée la torture et que soit élevé le  
chevalet pour arracher, d'après l'usage, la vérité à l'accusé [...]  
Ils obligent le noble et saint vieillard, si resplendissant de rectitude  
et si longtemps laissé pourrir dans les sombres prisons,  
à subir le plus indigne des sorts. [...] Ainsi s'épanouissent  
les fleurs justement afin qu'elles ne restent pas cachées et afin  
qu'elles parfument avec les plus délicieux arômes [...].<sup>6</sup>*

6.  
Augustinus STÖCKLIN,  
*Antiquitates liberi & imperialis Monasterii  
Fabariensis, Augsburg, 1628;*  
traduction italienne de  
Giovanni DA PRADA, 1994

## ANNEXE DES COMPTES ANNUELS 2000

### 1. EXPLICATIONS RELATIVES AUX SECTEURS D'ACTIVITE

La Banca Popolare di Sondrio (Suisse) S.A. a été créée à Lugano, le 3 mai 1995, et est principalement active dans la gestion de fortune, l'intermédiation de crédit et de valeurs mobilières. La banque peut distribuer, en Suisse, à titre professionnel, des parts du Popso(Suisse) Investment Fund SICAV, Luxembourg, et il lui est également possible de traiter des polices d'assurance et des contrats de leasing. Son réseau comprend actuellement, outre le siège social et une agence bancaire situés à Lugano, une succursale à Saint Moritz, avec deux agences à Poschiavo et à Castasegna, ainsi qu'à Celerina, mais aussi des succursales à Chiasso, Locarno, Coire et Saint Gall, et également un bureau de représentation à Bâle. À la fin de l'exercice, le personnel employé atteint un total de 131 salariés (1999 : 88). Le résultat des opérations de commissions et des prestations de service, essentiellement lié à l'activité de gestion de fortune, constitue la première source de revenu de la banque, avec une part égale à 71% (1999 : 73%) des produits nets résultant des opérations bancaires ordinaires. Le résultat de l'activité de négoce en représente environ 8% (1999 : 16%), et le résultat des opérations d'intérêts environ 21% (1999 : 12%).

#### CREANCES

Les créances sont essentiellement accordés en échange d'une garantie appropriée. Le pourcentage garanti des prêts octroyés dépasse en effet 80% du total (1999 : 84%). 40% des prêts accordés sans couverture sont consentis à des organismes de droit public. En ce qui concerne les opérations hors bilan, le pourcentage garanti des engagements éventuels s'élève à 77% du total (1999 : 92%) et est proportionnel aux garanties fournies par la banque.

#### OPERATIONS DE NEGOCE

Au cours de l'exercice de référence, la Banca Popolare di Sondrio (Suisse) S.A. a principalement opéré dans les secteurs des devises, des titres et des options. L'activité dans les secteurs précités s'est déroulée en utilisant essentiellement des formes techniques de type traditionnel. Les activités de négociation sont exécutées par des spécialistes se trouvant au siège central, où a également été créée l'infrastructure électronique nécessaire. Pour les positions en compte propre des limites ont été fixées, lesquelles sont contrôlées quotidiennement.

#### OPERATIONS DE COMMISSIONS ET PRESTATIONS DE SERVICE

La part prépondérante est représentée par les commissions générées par la gestion de fortune, les placements fiduciaires et l'intermédiation des titres.

#### AUTRES SERVICES

Le siège social de Lugano et les succursales de Chiasso, Locarno, Saint Moritz et Coire, ainsi que les agences de Poschiavo et de Castasegna, mais aussi le guichet de Celerina fournissent, entre autres, des services de dépôt en salle des coffres et de dépôt fermé, destinés surtout à la clientèle privée. Les services de "back office" et de flux des paiements sont centralisés dans un département dans le même bâtiment de la succursale de Chiasso, sous la responsabilité du siège central.

#### GESTION DES RISQUES

La Direction, sous la surveillance du Conseil d'Administration, est chargée de déterminer et d'appliquer la politique de gestion du risque, approuvée par le Conseil lui-même. La banque s'est dotée d'un règlement interne qui définit la gestion des principaux risques auxquels elle s'expose lors de l'exécution des activités bancaires.

## RISQUES DE CREANCES

Afin de minimiser le risque de pertes sur l'octroi de créances moyennant des garanties, des marges ont été consignées dans les règlements. L'instance chargée d'évaluer les demandes de crédit se trouve au siège central de Lugano.

## RISQUES DE TAUX ET DE DEVISE

La banque poursuit une politique prudente en ce qui concerne la prise de positions de risque de taux. Les positions de risque de devise sont contrôlées et valorisées quotidiennement. Le résultat est inscrit au compte de résultat.

## INSTRUMENTS FINANCIERS DERIVES

Les positions assumées dans les instruments dérivés sont en grande partie détenues pour le compte de clients. Pour la gestion du bilan, on a recours à des opérations à terme sur les devises et à des opérations de couverture du risque de taux d'intérêt par le biais du "interest rate swap".

## 2. PRINCIPES D'ETABLISSEMENT ET D'EVALUATION DES COMPTES ANNUELS

### PRINCIPES GENERAUX

La tenue des comptes, l'établissement et l'évaluation suivent les normes fixées par le Code des Obligations et par la Loi sur les Banques. La tenue de la comptabilité se déroule selon le principe de la date de régularisation (date de valeur). Les principes d'évaluation les plus importants peuvent se résumer de cette manière.

### LIQUIDITES

L'inscription au bilan se base sur la valeur nominale.

### CREANCES SUR LES BANQUES ET SUR LA CLIENTELE, CREANCES HYPOTHECAIRES

La tenue des comptes se base sur le principe de la valeur nominale. Pour les risques potentiels sur la clientèle, il existe une provision pour dépréciation moyennant la constitution d'un fonds spécial dans le poste du passif "Correctifs de valeurs et provisions". Si, concernant un crédit octroyé, des doutes surgissent quant à la solvabilité du débiteur, la banque prévoit, sur la base des garanties, des couvertures et de la situation économique, la constitution – au sein du poste du passif "Correctifs de valeurs et provisions"- des provisions appropriées pour capital et intérêts. La part mise à côté dépend de l'estimation de l'exigibilité future. Si un débiteur a plus de 90 jours de retard sur le paiement des intérêts, les intérêts déjà comptabilisés (mais qui n'ont pas encore été payés) sont amortis par le biais du poste "Correctifs de valeurs, provisions et pertes". Les intérêts accumulés après le nonantième jour de retard ne sont pas enregistrés au compte de résultat, mais sont différés par le biais du poste "Correctifs de valeurs, provisions et pertes". L'inscription comme produit est effectuée, dans ce cas, uniquement au moment de l'encaissement effectif.

### PORTEFEUILLES DES TITRES DESTINES AU NEGOCE

Les portefeuilles des titres destinés au négoce sont évalués au prix du marché du jour de clôture du bilan, pour autant que les valeurs soient négociées auprès d'une bourse reconnue et en présence d'un marché représentatif selon la définition de la législation bancaire. Dans le cas contraire, l'évaluation est effectuée selon le principe de la valeur d'acquisition, déduction faite d'éventuels amortissements recommandés par les circonstances. Le résultat de l'estimation est comptabilisé au compte de résultat.

### IMMOBILISATIONS FINANCIERES

Les portefeuilles des titres de propriété de la banque, non détenus dans l'optique de leur négociation et non destinés à être conservés jusqu'à l'échéance (dans le cas de valeurs mobilières qui génèrent des intérêts et des dividendes) sont évalués selon le principe de la valeur la plus basse entre celle d'acquisition et celle du marché. Le solde des adaptations de valeur est enregistré sous la rubrique du compte de résultat "Autres produits ordinaires" ou "Autres charges ordinaires". Dans le cas de leur aliénation, la différence entre la valeur de la transaction et la valeur comptable est enregistrée sous la rubrique du compte de résultat "Résultat des aliénations d'immobilisations financières". Pour les risques de cours potentiels, il existe, notamment, un fonds d'oscillation des titres forfaitaires, enregistré dans le poste du passif "Correctifs de valeurs et provisions".

### PARTICIPATIONS

Dans le poste "Participations", sont enregistrées les parts de sociétés, en termes de capital ou de droit de vote, détenues par la banque comme des investissements durables. L'estimation se fait sur la base du principe de la valeur d'acquisition, c'est-à-dire le coût d'acquisition, déduction faite des amortissements économiquement nécessaires, déterminés avec la prudence usuelle.

## IMMOBILISATIONS CORPORELLES

L'inscription au bilan se fait aux coûts d'acquisition, déduction faite des amortissements nécessaires; ils sont appliqués selon la méthode linéaire et quantifiés sur la base de la durée présumée d'utilisation des objets, estimée selon des critères de prudence. Dans les limites autorisées par la loi, des amortissements ultérieurs peuvent également être faits.

## CORRECTIFS DE VALEURS ET PROVISIONS

Pour tous les risques reconnaissables, le jour de clôture du bilan, des correctifs de valeurs et provisions sont constitués sur la base du principe de la prudence. Les risques potentiels sont couverts par des provisions forfaitaires. Les correctifs de valeurs et provisions peuvent contenir des réserves latentes.

## IMPOTS

Dans le poste "Correctifs de valeurs et provisions", la banque prévoit l'enregistrement d'un fonds de réserve pour les impôts communaux, cantonaux et fédéraux, sur la base du bénéfice de l'exercice.

## COMPTES METAL

L'évaluation des comptes métal se fait aux des cotations enregistrées le jour de la clôture du bilan.

## DEVICES ETRANGERES

Les actifs et les passifs en devises étrangères sont convertis aux cours en vigueur le jour de la clôture du bilan.

## INSTRUMENTS FINANCIERS DERIVES

Dans le cas de positions à terme, on utilise les cours de la durée résiduelle. Les positions des instruments financiers dérivés, destinés au négoce sur un marché représentatif, sont calculées selon les prix du marché. Le résultat de l'estimation est comptabilisé au compte de résultat. Si un marché représentatif fait défaut, l'estimation se fait sur la base de la valeur d'acquisition ou de la valeur du marché inférieur. Pour ce qui concerne l'évaluation des opérations de couverture (hedging), on applique les mêmes principes d'évaluation adoptés pour les opérations auxquelles elles se réfèrent. Les opérations en espèces qui, en vertu du principe de tenue de la comptabilité sur la base de la date de valeur, au 31 décembre 2000, n'avaient pas encore été réglementées, sont intégrées dans les contrats à terme.

## MODIFICATION DES PRINCIPES COMPTABLES DE PRESENTATION INTERVENUE AU COURS DE L'EXERCICE

Aucune modification concernant l'exercice précédent n'a été enregistrée.



*Il y a celui qui, caché dans la nuit, court vers le lieu  
où est enseveli ce Prêtre, la rumeur publique s'étant déjà répandue,  
qu'en ce temps on y voit une lueur,  
qui a un je ne sais quoi de Divin [...].<sup>6</sup>*

7.

Girolamo BORSIERI,  
*Nuovo et pieno ragguaglio della rovina di  
Piuro, et de romori eccitati nella Valtellina  
Per la morte dell'Arciprete  
di Sondrio, Cavato da una lettera [...]  
al Sig. Paolo Maria Montorfano,  
Milano, 1618*

### 3. INFORMATIONS SE RAPPORTANT AU BILAN

#### 3.1. APERÇU DES COUVERTURES DES PRETS ET DES OPERATIONS HORS BILAN

en milliers de CHF

	Nature des couvertures				Total
	hypothécaires	Garanties garanties	Autres blanc	En Total	
<b>Prêts</b>					
Créances sur la clientèle		8 902	84 247	41 669	134 818
Créances hypothécaires		80 314	-	-	80 314
Immeubles d'habitation					
CHF 63 371 (1999: 29 349)		-	-	-	-
Immeubles commerciaux					
CHF 16 828 (1999: 14 135)		-	-	-	-
Autres					
CHF 115 (1999: 6 581)		-	-	-	-
<b>Total des prêts</b>		<b>89 216</b>	<b>84 247</b>	<b>41 669</b>	<b>215 132</b>
Exercice précédent		55 866	72 423	23 496	151 785
<b>Hors bilan</b>					
Engagements conditionnels		-	21 435	6 232	27 667
<b>Total hors bilan</b>		<b>-</b>	<b>21 435</b>	<b>6 232</b>	<b>27 667</b>
Exercice précédent		-	30 032	2 591	32 623

### 3.2. REPARTITION DES PORTEFEUILLES DE TITRES ET DE METAUX PRECIEUX DESTINES AU NEGOCE, DES IMMOBILISATIONS FINANCIERES ET DES PARTICIPATIONS

#### Portefeuilles de titres et de métaux précieux destinés au négoce

en milliers de CHF	2000	1999	Variation
Titres de participation (non cotés)	994	307	687
<b>Total des portefeuilles de titres et de métaux précieux destinés au négoce</b>	<b>994</b>	<b>307</b>	<b>687</b>

Titres admis au réescompte ou en nantissement par la Banque Nationale: CHF 1 002 (1998 : CHF 2 003).

#### Crédits et engagements essentiels contenus dans d'autres rubriques du bilan évalués au prix du marché et dont le résultat est mentionné sous la rubrique "Résultat des opérations de négoce"

en milliers de CHF	2000	1999	Variation
Valeurs de remplacement positives sur contrats à terme sur devises (Autres actifs)	5 474	5 179	295
Valeurs de remplacement négatives sur contrats à terme sur devises (Autres passifs)	5 686	4 683	1 003
<b>Total</b>	<b>(212)</b>	<b>496</b>	<b>(708)</b>

#### Immobilisations financières

en milliers de CHF	Valeur comptable		Valeur d'acquisition		Valeur de marché	
	2000	1999	2000	1999	2000	1999
Titres de créance	47 303	17 933	47 730	17 964	47 665	17 978
dont évalués selon le principe de la valeur la plus basse	47 303	17 933	47 730	17 964	47 665	17 978
Titres de participation	3 983	6 847	4 082	7 041	4 081	8 042
<b>Total</b>	<b>51 286</b>	<b>24 780</b>	<b>51 812</b>	<b>25 005</b>	<b>52 466</b>	<b>26 020</b>

Titres admis au réescompte ou en nantissement par la Banque Nationale: CHF 1 002 (1998 : CHF 2 003).

### 3.3. INDICATIONS SUR LES PARTICIPATIONS

---

#### SOFIPO FIDUCIAIRE S.A. LUGANO

La banque détient une participation, enregistrée à la valeur de CHF 390 000 (1999 : 180 000), de l'ordre de 30% (1999 : 30%) du capital-actions et des droits de vote de "Sofipo Fiduciaire S.A.", ayant son siège à Lugano. L'objectif de cette filiale – non cotée en bourse – est d'exercer toute activité à caractère fiduciaire, en exécutant chaque service qui entre dans le cadre des activités d'une société fiduciaire. Cette filiale a bénéficié d'un prêt total égal à CHF 550 000, utilisé dans une mesure égale à CHF 300 000 (1999 : 357 143), pour lequel la banque a souscrit une convention de postposition. Ce prêt a été reclassé sous la rubrique "Participations". La banque a créé un fonds de réserve spécifique au sein du poste du passif "Provisions pour dépréciation et fonds de réserve", correspondant à la valeur de la participation enregistrée au bilan (CHF 390 000) et du crédit déclassé accordé (CHF 300 000). L'obligation de consolidation de la filiale ne subsiste pas, avec la préparation relative du compte de groupe, en considération de l'absence des conditions nécessaires à l'influx dominant et de l'importance de la filiale dans l'optique des objectifs poursuivis par tel compte.

#### POPSO(SUISSE) ADVISORY S.A. Luxembourg

La banque détient une participation, enregistrée à la valeur comptable de CHF 113 225 (1999 : 119 361), égale à 100% du capital-actions et des droits de vote de "Popso(Suisse) Advisory S.A.", ayant son siège à Luxembourg. Le but de cette filiale – non cotée en bourse – est la consultation au Popso(Suisse) Investment Fund SICAV, concernant la gestion de ses actifs et sa promotion. L'obligation de consolidation de la filiale ne subsiste pas, avec la préparation du compte de groupe, en considération de l'importance de la filiale dans l'optique des objectifs poursuivis par tel compte.

#### WISECA CARD SERVICES S.A.

Au cours de l'exercice, la banque a acquis, pour une valeur de CHF 50 000, une participation de l'ordre de 0,25% de Wiseca Card Services S.A., une société active dans le secteur des cartes de crédit. Avec cette participation, la banque a également acquis la part relative du prêt mis à disposition par les actionnaires (échéance en 2003, taux 6,5%).

---

## 3.4. PRESENTATION DE L'ACTIF IMMOBILISE

en milliers de CHF	Valeur d'acquisition	Amortis- sements cumulés	Valeur comptable à la fin de l'exercice précédent	Investis- sements	Amortis- sements	Valeur comptable à la fin de l'exercice de référence
<b>Participations</b>						
minoritaires	180	-	180	560	-	740
majoritaires	119	-	119	-	6	113
<b>Total des participations</b>	<b>299</b>	<b>-</b>	<b>299</b>	<b>560</b>	<b>6</b>	<b>853</b>
<b>Autres immobilisations corporelles</b>						
Autres immobilisations corporelles	9 066	6 352	2 714	5 876	4 106	4 484
Autres	4 829	3 504	1 325	2 068	2 034	1 359
<b>Total des immobilisations corporelles</b>	<b>13 895</b>	<b>9 856</b>	<b>4 039</b>	<b>7 944</b>	<b>6 140</b>	<b>5 843</b>

Au poste "Participations minoritaires", les investissements comprennent également le prêt de rang subordonné consenti à Sofipo Fiduciaire S.A., Lugano, pour CHF 300, dans la mesure où un tel prêt doit être considéré comme capital propre selon le droit fiscal. La valeur d'assurance contre les incendies pour les "Autres immobilisations corporelles" s'élève à CHF 10 750 (1999 : 7 150). Les engagements futurs dérivant de contrats de leasing d'exploitation se chiffrent à CHF 72 (1999 : 0).

## 3.5. FRAIS DE FONDATION, D'AUGMENTATION DU CAPITAL ET D'ORGANISATION PORTES A L'ACTIF DU BILAN

Les frais relatifs à l'augmentation du capital qui s'est produite en 1999 ont été complètement amortis au cours de l'exercice précédent.

## 3.6. ACTIFS NON MIS EN GAGE OU CEDES EN GARANTIE DE PROPRES ENGAGEMENTS ET ACTIFS AVEC RESERVE DE PROPRIETE

Le jour de la clôture le bilan indiquait les actifs suivants non disponibles librement (type de valeur et motif du dépôt)

en milliers de CHF	2000	1999
<b>Titres obligataires auprès de la Banque Nationale</b>		
pour le crédit Lombard (non utilisé)	1 002	1 000
en garantie	-	500
Titres obligataires auprès des institutions communes des banques	3 990	-
<b>Total</b>	<b>4 992</b>	<b>1 500</b>

## 3.7. ENGAGEMENTS ENVERS LES PROPRES INSTITUTIONS DE PREVOYANCE PROFESSIONNELLE

Le jour de la clôture du bilan, aucun engagement de la banque envers les propres institutions de prévoyance professionnelle ne subsistait, tout comme lors de la clôture de l'exercice précédent.

## 3.8. EMPRUNTS OBLIGATAIRES EN COURS AU 31 DECEMBRE 2000

Au cours de l'année 2000, la banque a émis des obligations de caisse pour CHF 3 579 et remboursé CHF 200.

en milliers de CHF

Echéances	Taux	Montants
2001	2.00 %	960
2001	2.25 %	505
2001	3.00 %	150
2001	3.25 %	150
2001	3.50 %	85
2001	3.75 %	60
2001	4.00 %	20
2002	2.25 %	2 300
2002	2.50 %	40
2002	2.75 %	75
2002	3.00 %	131
2002	3.25 %	23
2002	3.50 %	2 194
2003	2.25 %	45
2003	2.75 %	20
2003	2.75 %	5 000
2003	3.25 %	135
2003	3.75 %	170
2003	4.00 %	350
2004	3.00 %	50
2004	3.50 %	20
2004	4.00 %	424
2005	3.25 %	2 000
2005	3.50 %	100
2005	4.00 %	20
2005	4.25 %	115
2006	2.50 %	100
2006	3.00 %	150
2007	2.25 %	50
2007	3.75 %	10
2007	4.25 %	20
<b>Total</b>		<b>15 472</b>

### 3.9. CORRECTIFS DE VALEURS ET PROVISIONS, RESERVE POUR FLUCTUATIONS DE RISQUES DE CREDIT ET RESERVES POUR RISQUE BANCAIRES GENERAUX

en milliers de CHF

	État à la fin de l'exercice précédent	Nouvelle constitution Utilisation conforme à leur but	Dissolution à change du compte de résultat	au profit du compte de résultat	État à la fin de l'exercice de référence
Correctifs de valeurs et provisions					
pour risques de défaillance (risques de recouvrement et risques-pays)	700	-	3 760	(90)	4 370
Provisions pour impôts et impôts latents	2 860	2 255	1 979	-	2 584
Autres provisions	12 180	-	687	-	12 867
Total des correctifs de valeurs et provisions	15 740	2 255	6 426	(90)	19 821
<b>Total des correctifs de valeurs et provisions selon le bilan</b>	<b>15 740</b>	<b>2 255</b>	<b>6 426</b>	<b>(90)</b>	<b>19 821</b>

### 3.10. CAPITAL SOCIAL

en milliers de CHF

	2000	2000	2000	1999	1999	1999
	Valeur nominale totale	Nombre de titres	Capital donnant droit au dividende	Valeur nominale totale	Nombre de titres	Capital donnant droit au dividende
Capital-actions	50 000	500 000	50 000	50 000	500 000	50 000
<b>Total du capital-actions</b>	<b>50 000</b>	<b>500 000</b>	<b>50 000</b>	<b>50 000</b>	<b>500 000</b>	<b>50 000</b>

Il n'existe ni capital conditionnel, ni actionnaires sans droit de vote.

Propriétaires importants de capital de	Nominal	Taux de participation en %	Nominal	Taux participation en %
Banca Popolare di Sondrio				
Scarl, Sondrio (Italie)	50 000	100	50 000	100

La Banca Popolare di Sondrio est une Société Coopérative à Responsabilité Limitée et, en tant que telle, elle est soumise à une réglementation particulière. Sur la base des dispositions législatives, aucun actionnaire ne peut détenir plus de 0,5% du capital social; pour l'inscription au livre des actionnaires, il existe une clause de consentement. En assemblée, chaque actionnaire a droit à un vote, indépendamment de la participation détenue. Ses titres sont cotés au Marché THS de la Bourse des valeurs de Milan.

## 3.11. JUSTIFICATION DES CAPITAUX PROPRES

en milliers de CHF

Capital social libéré	50 000
Réserve légale générale	7 160
Bénéfice au bilan	6 942
Total des capitaux propres au début de l'exercice de référence (avant répartition du bénéfice)	64 102
+ Bénéfice de l'exercice de référence	8 435
Total des capitaux propres à la fin de l'exercice de référence (avant répartition du bénéfice)	72 537
dont :	
Capital social libéré	50 000
Réserve légale générale	14 102
Bénéfice au bilan	8 435

## 3.12. STRUCTURE DES ECHEANCES DE L'ACTIF CIRCULANT ET DES FONDS ETRANGERS

en milliers de CHF

	Echéance du capital							Total
	A vue	Dénonçable	Dans les 3 mois	Entre 3 et 12 mois	Entre 12 mois et 5 ans	Dans plus de 5 ans		
<b>Actif circulant</b>								
Liquidités	13 367	-	-	-	-	-	-	13 367
Créances sur les banques	16 315	-	90 546	-	-	-	-	106 861
Créances sur la clientèle	16 571	24 749	47 804	21 879	9 815	14 000	-	134 818
Créances hypothécaires	1 882	56 316	1 269	7 535	13 312	-	-	80 314
Portefeuilles de titres et de métaux précieux destinés au négoce	994	-	-	-	-	-	-	994
Immobilisations financières	13 746	-	999	5 345	31 196	-	-	51 286
<b>Total de l'actif circulant</b>	<b>62 875</b>	<b>81 065</b>	<b>140 618</b>	<b>34 759</b>	<b>54 323</b>	<b>14 000</b>	<b>-</b>	<b>387 640</b>
Exercice précédent	99 723	163 914	26 458	43 481	1 000	443	-	335 019
<b>Fonds étrangers</b>								
Engagements résultant de papiers monétaires	3	-	-	-	-	-	-	3
Engagements envers les banques	4 994	-	21 078	29 651	-	-	-	55 723
Engagements envers la clientèle sous forme d'épargne et de placements	-	39 242	-	-	-	-	-	39 242
Autres engagements envers la clientèle	176 658	-	9 211	440	1 400	-	-	187 709
Obligations de caisse	-	-	5	1 925	13 212	330	-	15 472
<b>Total des fonds étrangers</b>	<b>181 655</b>	<b>39 242</b>	<b>30 294</b>	<b>32 016</b>	<b>14 612</b>	<b>330</b>	<b>-</b>	<b>298 149</b>
Exercice précédent	181 098	38 612	5 000	20 273	9 493	2 400	-	256 876

### 3.13. CREANCES ET ENGAGEMENTS ENVERS DES SOCIETES LIEES ET CREDITS AUX ORGANES

Les bilans au 31 décembre 2000 et 1999 ne contiennent aucun crédit ni engagement envers des sociétés liées.

en milliers de CHF	2000	1999	Variation
Crédits aux organes	638	-	638

### 3.14. REPARTITION DU BILAN ENTRE LA SUISSE ET L'ETRANGER

en milliers de CHF

Actifs	Suisse	Étranger	Total
Liquidités	13 368	-	13 368
Créances sur les banques	67 224	39 637	106 861
Créances sur la clientèle	64 197	70 621	134 818
Créances hypothécaires	80 314	-	80 314
Portefeuilles de titres et de métaux précieux destinés au négoce	-	994	994
Immobilisations financières	1 002	50 284	51 286
Participations	740	113	853
Immobilisations corporelles	5 843	-	5 843
Comptes de régularisation	1 977	-	1 977
Autres actifs	11 471	-	11 471
<b>Total des actifs</b>	<b>246 136</b>	<b>161 649</b>	<b>407 785</b>

Passifs	Suisse	Étranger	Total
Engagements résultant de papiers monétaires	3	-	3
Engagements envers les banques	15 406	40 317	55 723
Engagements envers la clientèle sous forme d'épargne et de placements	22 182	17 060	39 242
Autres engagements envers la clientèle	65 258	122 451	187 709
Obligations de caisse	15 472	-	15 472
Comptes de régularisation	4 079	3	4 082
Autres passifs	13 196	-	13 196
Correctifs de valeurs et provisions	19 821	-	19 821
Capital social	50 000	-	50 000
Réserve légale générale	14 102	-	14 102
Bénéfice de l'exercice	8 435	-	8 435
<b>Total des passifs</b>	<b>227 954</b>	<b>179 831</b>	<b>407 785</b>

## 3.15. REPARTITION DES ACTIFS PAR PAYS OU GROUPES DE PAYS

en milliers de CHF	2000	%	1999	%
Pays OCDE	110 590	27	113 381	31
Autres pays	450	0	13 498	4
Total pays étrangers	111 040	27	126 879	35
Suisse	296 745	73	234 910	65
Total des actifs	407 785	100	361 789	100

## 3.16. BILAN PAR MONNAIES

en milliers de CHF

<b>Actifs</b>	<b>CHF</b>	<b>USD</b>	<b>EUR</b>	<b>Diverses</b>	<b>Total</b>
Liquidités	9 160	336	3 652	220	13 368
Créances sur les banques	11 495	9 374	81 025	4 967	106 861
Créances sur la clientèle	72 726	26 338	26 922	8 832	134 818
Créances hypothécaires	80 314	-	-	-	80 314
Portefeuilles de titres et de métaux précieux					
destinés au négoce	137	838	19	-	994
Immobilisations financières	33 971	1 217	14 914	1 184	51 286
Participations	740	-	113	-	853
Immobilisations corporelles	5 843	-	-	-	5 843
Comptes de régularisation	1 421	126	352	78	1 977
Autres actifs	5 593	2 821	553	2 504	11 471
<b>Total des actifs</b>	<b>221 400</b>	<b>41 050</b>	<b>127 550</b>	<b>17 785</b>	<b>407 785</b>
Devises à terme	1 497	71 556	114 485	57 612	245 150
<b>Position "long"</b>	<b>222 897</b>	<b>112 606</b>	<b>242 035</b>	<b>75 397</b>	<b>652 935</b>
Position "long" précédente	233 338	83 978	213 613	98 396	629 325
<b>Passifs</b>	<b>CHF</b>	<b>USD</b>	<b>EUR</b>	<b>Diverses</b>	<b>Total</b>
Engagements résultant de papiers monétaires	3	-	-	-	3
Engagements envers les banques	36 012	8 351	282	11 078	55 723
Engagements envers la clientèle sous forme					
d'épargne et de placements	36 598	3	2 641	-	39 242
Autres engagements envers la clientèle	51 910	19 519	111 670	4 610	187 709
Obligations de caisse	15 472	-	-	-	15 472
Comptes de régularisation	4 072	3	3	4	4 082
Autres passifs	7 274	322	5 582	18	13 196
Correctifs de valeurs et provisions	19 821	-	-	-	19 821
Capital social	50 000	-	-	-	50 000
Réserve légale générale	14 102	-	-	-	14 102
Bénéfice de l'exercice	8 435	-	-	-	8 435
<b>Total des passifs</b>	<b>243 699</b>	<b>28 198</b>	<b>120 178</b>	<b>15 710</b>	<b>407 785</b>
Devises à terme	1 442	79 016	105 556	59 220	245 234
<b>Position "short"</b>	<b>245 141</b>	<b>107 214</b>	<b>225 734</b>	<b>74 930</b>	<b>653 019</b>
Position "short" précédente	231 217	81 585	212 944	102 951	628 697
<b>Position nette long (short)</b>	<b>(22 244)</b>	<b>5 392</b>	<b>16 301</b>	<b>467</b>	<b>(84)</b>
Position nette long (short) précédente	2 121	2 393	669	(4 555)	628

## 4. INFORMATIONS SE RAPPORTANT AUX OPERATIONS HORS BILAN

### 4.1. REPARTITION DES ENGAGEMENTS CONDITIONNELS

en milliers de CHF	2000	1999	Variation
Garanties prêtées et instruments analogues	26 358	32 623	(6 265)
Accréditifs documentaires	1 309	-	1 309
<b>Total des engagements éventuels</b>	<b>27 667</b>	<b>32 623</b>	<b>(4 956)</b>

### 4.2. REPARTITION DES OPERATIONS FIDUCIAIRES

en milliers de CHF	2000	1999	Variation
Investissements fiduciaires auprès de tiers	411 022	307 219	103 803
<b>Total des opérations fiduciaires</b>	<b>411 022</b>	<b>307 219</b>	<b>103 803</b>

### 4.3. INSTRUMENTS FINANCIERS DERIVES OUVERTS

en milliers de CHF	Valeur de remplacement positive	Valeur de remplacement négative	Montants des sous-jacents
Instruments de taux			
Swaps	236	180	14 000
Devises			
Contrats à terme	5 474	5 686	245 151
Options (OTC)	252	252	43 468
Titres de participation / Indices			
Options négociables en bourse	2 547	2 547	60 869
Matières premières			
Options négociables en bourse	2	2	77
Autres	-	-	62 519
<b>Total des instruments financiers dérivés ouverts</b>	<b>8 511</b>	<b>8 667</b>	<b>426 084</b>
Total exercice précédent	20 148	19 377	692 039

Au poste "Autres", les transactions conclues avant le 31 décembre 2000 y sont reportées, mais elles doivent être réglées en 2001, conformément au principe de tenue de la comptabilité selon la date de valeur.

## INFORMATIONS SUPPLEMENTAIRES

Les opérations sont exécutées essentiellement pour le compte de la clientèle; des limites ont été fixées pour les positions en compte propre. En ce qui concerne leur évaluation, celle-ci est effectuée en supposant que les contrats ouverts doivent être renégociés aux conditions actuelles du marché. La valeur de remplacement positive indique donc les coûts potentiels qui découleraient de l'absence de toutes les contreparties pour la conclusion des contrats ouverts. Il convient néanmoins de considérer les risques effectifs beaucoup plus limités, dans la mesure où les opérations se déroulent avec des contreparties de premier ordre. La durée moyenne des contrats ouverts est considérablement inférieure à un an. Les deux contrats de swap de taux d'intérêt, en vigueur au 31 décembre 2000, ont été stipulés dans le but de couvrir le risque de taux relatif à deux opérations de crédit particulières.

## 5. INFORMATIONS SE RAPPORTANT AU COMPTE DE RESULTAT

### 5.1. PRODUIT DE REFINANCEMENT DANS LA RUBRIQUE PRODUIT DES INTERETS ET DES ESCOMPTES

La Banca Popolare di Sondrio (Suisse) S.A. n'a pas opté pour ce mode d'enregistrement.

### 5.2. REPARTITION DU RESULTAT DES OPERATIONS DE NEGOCE

en milliers de CHF	2000	1999	Variation
Opérations en devises et monnaies étrangères	4 093	4 846	(753)
Négoce d'options	(33)	390	(423)
Négoce de titres	(602)	50	(652)
<b>Total du résultat des opérations de négoce</b>	<b>3 458</b>	<b>5 286</b>	<b>(1 828)</b>

### 5.3. REPARTITION DE LA RUBRIQUE CHARGES DE PERSONNEL

en milliers de CHF	2000	1999	Variation
Salaires et honoraires	9 953	6 406	3 547
Prestations sociales	1 702	1 248	454
Autres charges de personnel	195	211	(16)
<b>Total des charges pour le personnel</b>	<b>11 850</b>	<b>7 865</b>	<b>3 985</b>

### 5.4. REPARTITION DE LA RUBRIQUE AUTRES CHARGES D'EXPLOITATION

en milliers de CHF	2000	1999	Variation
Côut des locaux	2 219	1 551	668
Côut de l'informatique	1 601	1 392	209
Côut des machines, du mobilier, des véhicules et des autres installations	999	1 083	(84)
Autres charges d'exploitation	4 153	2 738	1 415
<b>Total des autres charge d'exploitation</b>	<b>8 972</b>	<b>6 764</b>	<b>2 208</b>

### 5.5. INDICATIONS SUPPLEMENTAIRES SUR LE COMPTE DE RESULTAT

Dans l'exercice de référence la Banque n'a enregistré ni pertes importantes ni produits extraordinaires.

Banca Popolare di Sondrio (suisse)





Banca Popolare di Sondrio (suisse)



## RAPPORT DU BUREAU DE REVISION



**Rapport de l'organe de révision  
à l'Assemblée générale des actionnaires de  
Banca Popolare di Sondrio (Suisse) SA, Lugano**

En notre qualité d'organe de révision, nous avons vérifié la comptabilité et les comptes annuels (bilan, compte de profits et pertes, tableau de financement et annexe) de la Banca Popolare di Sondrio (Suisse) SA pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2001.

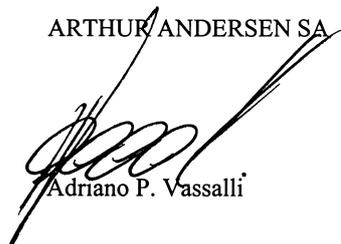
La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au conseil d'administration alors que notre mission consiste à vérifier ces comptes et à émettre une appréciation les concernant. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales de qualification et d'indépendance.

Notre révision a été effectuée selon les normes de la profession en Suisse. Ces normes requièrent de planifier et de réaliser la vérification de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées avec une assurance raisonnable. Nous avons révisé les postes des comptes annuels et les indications fournies dans ceux-ci en procédant à des analyses et à des examens par sondages. En outre, nous avons apprécié la manière dont ont été appliquées les règles relatives à la présentation des comptes, les décisions significatives en matière d'évaluation, ainsi que la présentation des comptes annuels dans leur ensemble. Nous estimons que notre révision constitue une base suffisante pour former notre opinion.

Selon notre appréciation, la comptabilité et les comptes annuels (ainsi que la proposition relative à l'emploi du bénéfice au bilan) sont conformes à la loi Suisse et aux statuts.

Nous recommandons d'approuver les comptes annuels qui vous sont soumis.

ARTHUR ANDERSEN SA



Adriano P. Vassalli



Guido Ganetta

Lugano, 5 février 2001



Banca Popolare di Sondrio (suisse)



## NOS SERVICES

COMPTES COURANTS

COMPTES ET LIVRETS D'EPARGNE  
ET D'INVESTISSEMENT

COMPTES A TERME ET FIDUCIAIRES

OBLIGATIONS DE CAISSE

CHANGE

FLUX PAIEMENTS

CONSULTATION EN INVESTISSEMENTS

GESTION DE PATRIMOINE

TITRES EN GARDE

OPERATIONS SUR DEVICES

METAUX PRECIEUX

TRESORERIE

CREDITS COMMERCIAUX

CREDITS ET ENCAISSEMENTS DOCUMENTAIRES

CREDITS HYPOTHECAIRES

CREDITS LOMBARD

GARANTIES ET CAUTIONS

FONDS D'INVESTISSEMENT  
POPSO(SUISSE) INVESTMENT FUND SICAV

PRODUITS D'ASSURANCE  
HELVETIA PATRIA ASSURANCES

ACTIVITES FIDUCIAIRES EN COLLABORATION  
AVEC SOFIPO FIDUCIAIRE S.A.

## AVANT-PROPOS

Les rapports de bilan sont faits de chiffres, de tableaux et d'arides commentaires techniques. Notre banque populaire, dans le but de rendre moins aride l'énumération des événements et des données, a introduit certains apports culturels inhérents à l'Italie et à la Suisse, sièges respectifs de la société participante et de la société participée.

Un coup d'œil rétrospectif - nous sommes en 1996 - nous rappelle le sociologue et économiste italien Vilfredo Pareto qui, installé en Suisse, enseigna pendant longtemps à l'université de Lausanne, où il élaborait les théories qui le rendirent célèbre, fondées sur des lois mathématiques. Le compte rendu de 1997, année des célébrations du bicentenaire de la séparation de la Valteline et des comtés de Bormio et de Chiavenna de la République des Trois Liges, contenait un ouvrage sur ce thème spécifique. La brochure de 1998 offrait les actes de la rencontre relative à la présentation du Fonds parétien - qui avait eu lieu au siège de Milan de la maison-mère le 9 juin de cette même année. Le rapport de 1999 a été enrichi par un essai sur Giuseppe Prezzolini, qui passa plus de deux ans de son enfance à Sondrio et décida de s'établir en Suisse, plus exactement à Lugano, les dernières années de sa vie. Avec le fondateur de *La Voce*, j'eus plusieurs rencontres et de très cordiaux échanges épistolaires. De Prezzolini je garde dans mon bureau, entre autres, comme un cher souvenir, une carte postale datée du 3 février 1982, que l'écrivain m'envoya en réponse au message de vœux que je lui avais adressé pour son centième anniversaire. Peu après, à savoir le 14 juillet, il mourait à Lugano.

Enfin, avec le rapport qui clôt l'année 2000 et le siècle, l'attention est concentrée sur un personnage vécu entre le XVI<sup>e</sup> et le XVII<sup>e</sup> siècle, au caractère fort, énergique: un homme de foi qui vécut dans la foi. Il s'agit de don Nicolò Rusca, né en avril 1563 à Bedano dans le canton du Tessin de parents d'une noble famille de Côme, mort à Thusis, près de Coire, le 4 septembre 1618. Curé de Sessa, pour ses hautes qualités il fut désigné par l'évêque Feliciano Ninguarda à occuper l'archiprêtrise de Sondrio en juin 1590, alors que le protestantisme se propageait de plus en plus et que le clergé local n'était pas en mesure de le combattre.

Les auteurs des essais sont monseigneur Alessandro Botta, archiprêtre de Sondrio, Paolo Tognina, ex-pasteur évangélique de Locarno, responsable actuel des émissions évangéliques à la RTSI, Claudia di Filippo Bareggi, professeur à l'Université de Milan, Pier Carlo Della Ferrera, collaborateur pour les aspects culturels de la société participante; je tiens à leur adresser mes félicitations et ma gratitude pour l'excellent travail qu'ils ont fait.

Dans l'espoir que l'archiprêtre de Sondrio du passé don Nicolò Rusca, qui a héroïquement confessé sa foi en Christ, jusqu'à subir le martyre, soit solennellement déclaré "Bienheureux", je souhaite à tous les lecteurs une bonne année pour tous les jours de l'année.

Lugano, janvier 2001

Le président  
**Piero Melazzini**